

毛泽东诗词典故英译比较研究

苗爽 李正栓

(河北师范大学外国语学院 石家庄 050024)

摘要: 运用典故是毛泽东诗词的主要特色之一。新中国成立后,毛泽东诗词英译受到广泛重视,成为国家翻译实践。另外,国外学者十分关注毛泽东诗词的翻译与传播,使毛泽东诗词成为世界上发行量最大的图书。典故的翻译是毛泽东诗词英译的一个重要内容,也是各家译者展示其翻译思想与特色的主要方面。本文选取来自国内外不同时期的六个英译本进行比较,分析其对典故翻译的方法与效果,以期为诗词中的典故英译研究提供相关借鉴。

关键词: 毛泽东诗词;典故;英译

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317(2023)02-0009-08

DOI: 10.12424/HA.2023.020 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202302-009.html>

引言

《现代汉语词典》对典故的释义为:“诗文里引用的古书中的故事或词句”,毛泽东在他公开发表的50余首诗词中,运用典故达80多处(重复出现的不计)。(张智中,2008:290)毛泽东从小接受中国传统的启蒙教育,使他对中华文化掌握得炉火纯青,因此将典故运用到诗词中十分得心应手,恰到好处,无论是直引或化用,都给自己的诗词增添了色彩,将其中的思想内涵更为精确地传达出来,语言简练,内容充实,情感真挚,文化深厚。研究毛泽东诗词英译就不得不提到其中的典故,典故的英译研究历来受到关注,不同的翻译方法带来不同的诗词效果。典故中蕴含着大量的文化背景,典故的翻译具有重要的文化传播意义,也是研究毛泽东诗词英译不可或缺的一部分。

一、毛泽东诗词英译版本

毛泽东诗词在国内外均受到研究者的青睐,流传十分广泛,在80多年的传播过程中,被翻译为英

语、俄语、法语、德语、意大利语、泰语、马来语等近40种语言,其中影响最大的还是英译本。本文选取国内外不同时期的六种英译本进行比较研究。这六个译本基本情况如下:

1. 迈克尔·布洛克(Michael Bullock, 1918-2008)和陈志让(Jerome Ch'en, 1919-2019)译本:1965年牛津大学出版社出版《毛泽东与中国革命》,该书的后半部分收录了毛泽东诗词37首。

2. 黄雯(Wong Man, 1895-1963)译本:1966年香港东方地平线出版社出版 *Poems of Mao Tse-tung*。该译本共收录毛泽东诗词27首。

3. 威利斯·巴恩斯通(Willis Barnstone, 1927-)和郭清波译本:1972年纽约哈珀与罗出版社出版了 *The Poems of Mao Tse-tung*, 共收录毛泽东诗词35首。

4. 赵甄陶(1921-2001)译本:1992年3月由湖南师范大学出版《毛泽东诗词》(汉英对照),该译本共收录毛泽东诗词42首。

基金项目: 2021年河北省高等学校英语教学改革研究与实践项目《英语专业一流课程群建设研究与实践》(项目编号:2021YYJG014)阶段性成果。

作者简介: 苗爽,女,汉族,河北邢台人,在读硕士研究生,研究方向:英国文学、文学翻译。

李正栓,男,汉族,河北保定人,博士,教授,研究方向:英美文学,翻译学。

5. 许渊冲 (1921-2021) 译本: 2006 年五洲传播出版社出版《精选毛泽东诗词与诗意画》, 该译本共收录毛泽东诗词 67 首。

6. 李正栓 (1963-) 译本: 2018 年由多伦多教育出版社出版了《毛泽东诗词精选精译》, 该译本共收录毛泽东诗词 46 首。

二、毛泽东诗词中典故的英译比较

毛泽东诗词中用典很多, 颇为精妙, 如嫦娥奔月、黄粱一梦、霸王自刎、巫山神女、魏武挥鞭等, 这些典故的运用使诗词传情达意更为突出, 也推动了经典文化的广泛传播, 本文将毛泽东诗词中的典故分为神话传说、有历史出处的词语和典故、诗句的化用三个方面, 将从这三个方面分析比较典故英译的方法与效果。

1. 神话传说

在毛泽东的诗词创作中, 常常借用神话传说来构造独特的艺术形象, 表达内心的强烈感受。

例 1: 《渔家傲·反第一次大围剿》中“唤起工农千百万, 同心干, 不周山下红旗乱。”

不周山是传说中的神山, 共工怒触不周山是一个著名的上古神话传说。《淮南子·天文训》中记载: “昔者共工与颛顼争为帝, 怒而触不周之山, 天柱折, 地维绝, 天倾西北, 故日月星辰移焉; 地不满东南, 故水潦尘埃归焉。”此山原为天柱, 经共工触坏, 始有“不周”之名。诗人在这里将红军的反“围剿”战争比作共工怒触不周山, 暗示着反动军队一定会被击败, 反“围剿”必将胜利的信心。请看以下译文:

布洛克、陈志让译: At the foot of the Puchow Mountain/the red banners are spreading out.

黄雯译: Acting with one mind/Red flags rioted round the foot of Puchoushan.

巴恩斯通、郭清波译: Below the mountain of Puchow an anarchy of red flags.

赵甄陶译: Our greenwood shows a riot of banners red in hue.

许渊冲译: How wild below Mount Pillar our red

flags will run !

李正栓译: How wild the red flags below Buzhou will run.

可以看出, 六位译者中对“不周山”的四种翻译皆采取直译的方法, 将其译为“Puchow Mountain”或“Buzhou”, 忠实于原文, 更好地传达出原诗的意义, 同时也传达了中华的经典文化故事。赵甄陶译本中将此意象进行省略, 用“greenwood”表现, 意义简单, 与原文有所差距。许渊冲将其意译为“Mount Pillar”, 取其为“天柱”之意, 典故传达准确、形象, 保留其文化意象。

例 2: 《蝶恋花·答李淑一》中“问讯吴刚何所有, 吴刚捧出桂花酒。寂寞嫦娥舒广袖, 万里长空且为忠魂舞。”

该词作于 1957 年 5 月, 是抒发悼念感情之作, 寄托了毛泽东对夫人杨开慧烈士和亲密战友柳直荀烈士的无限深情以及对革命先烈的深切悼念和崇高敬意。吴刚是神话中月亮上的一个仙人, 被罚在月亮上砍树, 桂树随砍随合, 所以吴刚要不停地劳动。嫦娥是神话中月亮上的仙女, 是漂亮和优雅的象征, 也蕴含了寂寞之意。该词借用吴刚和嫦娥的神话典故, 写出在天上吴刚用桂花酒招待烈士们, 嫦娥也为他们起舞, 虽是缅怀之词, 但人们读来并不十分悲伤, 反而想象着先烈牺牲后能升上九重天过上被神仙们庆祝的生活, 令人感怀。请看六位译者对这两句中的神话典故“吴刚”和“嫦娥”的翻译:

布洛克、陈志让译: When they asked Wu Kang / what he had to give them

The lonely goddess/who dwells in the moon
Spread her wide sleeves

黄雯译: Passing the moon they asked Wu Kang
what he had

The Chang O her sleeves to full width drew,
Into the infinite spaces

巴恩斯通、郭清波译: and ask the prisoner of
the moon, Wu Kang, what is there

The lonely lady on the moon, Chang O,
spreads her vast sleeves

赵甄陶译: Wu Gang was asked what he could
offer;

The lonely Goddess of the Moon

许渊冲译: The Woodman, asked what he has
for wine,

The lonely Goddess of the Moon, large sleeves
outspread

李正栓译: They ask Wu Gang what he has got;

The lonely Chang E outspreads large sleeves

可以看出,对于“吴刚”的翻译,以上六位译者中有四位采取音译的方式,将其译为“Wu Kang”或“Wu Gang”,巴恩斯通和郭清波采取意译加音译的方法,将其译为“月亮上的犯人”,并不准确,吴刚虽被罚到月亮之上,但在中国的文化中,他仍是一位仙人。许渊冲译本则直接采用意译“the Woodman”,虽进行了首字母大写,但对于英语读者了解中国文化的传播上有些许不足,“砍树的人”并不一定能联想到“吴刚”,也并非特指。

对于“嫦娥”的翻译则以意译加音译为主,抓住其“寂寞的女神”这一主要特征,帮助读者更好地理解。另外,吴刚和嫦娥的典故相互关联,有较近的联系,对于不熟知神话传说的英语读者来说,这样的翻译方法使他们更好地了解传统的神话故事,同时也保留了诗词原本的韵味。

例3:《七律(二首)送瘟神》其中:“牛郎欲问瘟神事,一样悲欢逐逝波。”

该诗作于1958年。血吸虫病在中国流行千年,严重危害人民的身体健康,旧社会腐败,不顾人民疾苦,进入新社会后,血吸虫病被消灭,人民心情欢快,该诗歌颂了领导人对人民时刻挂念的赤子情怀。在诗的最后两句中,借用“牛郎织女”的神话典故,将牛郎当做劳动人民的神,在天上关心着百姓疾苦。牛郎是神话爱情故事“牛郎织女”中的人物,也是中国人最早关于星的故事,即牛郎星。对于“牛郎欲问瘟神事”这句词。六位译者译文如下:

布洛克、陈志让译: If the Cowherd asks about
the god of plagues,

黄雯译: If the Cowherd there enquires about the
plague god

巴恩斯通、郭清波译: And if the cowherd who
lives on a star asks about the god of plagues

赵甄陶译: Had the star Cowherd asked about the
God of Plague

许渊冲译: If the Cowherd inquired about the
Plague

李正栓译: Should the Cowherd ask about the
God of Plague,

对于“牛郎”的翻译,几位译者都采取直译的方式将其译为“Cowherd”,且首字母大写,以表示人物身份。巴恩斯通和郭清波采用意译的方式,点明其特征,使读者理解起来更方便。但神话传说中牛郎并没有名字,只有一头老牛相伴,“牛郎”也便成了他的名字和象征。如上文中提到的“嫦娥”一样,也并非她原来的名字,因此在翻译时是否也可将牛郎译为“Niu Lang”呢?他不只是一位放牛郎,还是文化的载体,对于英语读者来说需要进行深入了解才能明白其文化典故,对文化的传播有更大的助推作用,值得深思与商榷。

2. 有历史出处的词语和典故

在毛泽东诗词中常常运用历史典故,以丰富其情感表达,包括寓言故事、词语、人物等,这些引用信手拈来,巧妙地运用,给读者带来更为直观的感受,同时又结合当下的社会现实,与其以新意,富有创造性。

例1:《清平乐·蒋桂战争》中“洒向人间都是怨,一枕黄粱再现。”“收拾金瓯一片,分田分地真忙。”

该诗作于1929年,毛泽东熟谙中国国情,利用白色政权自相残害的分裂和战争,实行工农武装割据,建立和巩固扩大红色政权。全词上下两阙在内容、情感、语言等方面都形成了鲜明的对比,指

出民心所向，暗示革命必定成功。

“一枕黄粱”典出唐代既济的《枕中记》，讲述卢生在旅店向道士诉说自己的不得志，道士拿出一个枕头，说枕在上面就能使他“荣适如志”。卢生在梦中享尽荣华富贵，醒来一看，店主人仍在蒸小米饭，自己依旧困顿。三四句借用“一枕黄粱”的典故，说明国民党反动派企图用武力统一中国是不可能实现的。

“金瓯”本意指金的盆盂，后比喻疆土之完固。《南史·朱异传》：“（武帝）尝夙兴至武德合口，独言：‘我国家犹若金瓯，无一伤缺。’”唐司空图《南北史感遇》诗之五：“兵围梁殿金瓯破，火发陈宫玉树摧。”“收拾金瓯一片”，毛泽东在这里运用典故，把自己用工农武装割据战略思想建立起来的革命根据地比作收拾金瓯一片，与岳飞《满江红》中“收拾旧山河”的意义相近。对于这两句词及其中的典故，译者们如此翻译：

布洛克、陈志让译：And a pillow of dreams of fortune, / Only to spread hatred among men. / A part of the realm has been recovered / And the land is being actively redistributed.

黄雯译：Miseries to shower through the land: / Yet another Golden Millet Dream of the brain. / Mending a fragment of the Golden Vase, / We are now truly busy sharing out land and holding.

巴恩斯通、郭清波译：Rancor rains down on men who dream of a pillow / of Yellow Barley / The golden vase of China is shattered. / We mend it, happy as we give away its meadows.

赵甄陶译：The warlords set to once again— Another dream of rule in vain! / Part of Cathay intact in hand, / We're truly busy sharing the land.

许渊冲译：Snowing on earth but grief and pain, / They dream of reigning but in vain. / A part of golden globe in hand. / We're busy sharing out the land.

李正栓译：They cause people to complain / And have an empty dream again. / We regain part of the

golden bowl, / Busy distributing land with frisky leap.

可以看出，国外译者对“一枕黄粱”的翻译不够准确，没有把握住其历史典故与诗词意义的内在联系，不够理解典故的正确含义，情感传达不够准确和突出。几位国内译者采取意译的方式，点明其“in vain”或“empty”的特点，正确理解了原典故的含义，把握住其文化内涵，使读者能够一目了然其中的含义，在阅读时可以保持思维的连贯性。但是对于文化典故的传播不够有力，将其中的典故隐藏稀释，有些许遗憾。

“收拾金瓯一片”，以上有四位译者将“金瓯”直译为“Golden Vase”“golden globe”和“golden bowl”，采取直译的方法，但这几个词也有很大的区别，首先“vase”意为花瓶、装饰用的瓶，与瓯的本意不符，意义有所偏离，不便读者理解原文的含义。许渊冲用“globe”，意象较为庞大，将建立革命根据地和必胜的气势表现出来。李正栓使用“bowl”这个词，做到了“忠实对等”，同时又保留了文化意象，给英语读者留下思考和翻阅资料的空间。布洛克、陈志让译本和赵甄陶译本采取意译的方式，前者使用“realm”表示王国，领土，后者使用“Cathay”，为中国的古称“华夏”，相比较下，赵甄陶的用词更能表达原诗含义，但没有将“收拾”这样的动作表现出来，缺少一点气势。

例2：《蝶恋花·从汀州向长沙》中“六月天兵征腐恶，万丈长缨要把鲲鹏缚。”

该词作于1930年7月。1930年6月，红军第一军团（开始称第一路军）由福建省汀州（长汀）进军江西省，这首词写的是红军六月、七月进军中的豪迈心情。

鲲鹏：传说中的大鱼和大鸟。《庄子·逍遥游》中记载“北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其几千里也。化而为鸟，其名为鹏；鹏之背，不知其几千里也。怒而飞，其翼若垂天之云。”此处用鲲鹏指看似强大的国民党反动军阀。对于鲲鹏典故，六位译者如此翻译：

布洛克、陈志让译: Seeking to bind the cockatrice with a rope a myriad ells in length.

黄雯译: Armed with an endless tassel/ They mean to tie up the roc and the whale.

巴恩斯通、郭清波译: They have a huge rope to tie up the whale or fabulous cockatrice.

赵甄陶译: As if ready to bind the roc with long, long rords.

许渊冲译: Ready to capture rocs and whales with long, long cords

李正栓译: To capture rocs and whales with long ropes and cords.

在中国古籍中记载, 鲲鹏其实是两种动物, 以上翻译中, 布洛克、陈志让及巴恩斯通、郭清波都用了“cockatrice”一词, 意为“鸡身蛇尾怪”, 是传说中的怪兽, 半蛇半鸡身, 这个词是不够准确的, 与原词中的“鲲鹏”意义相差过大, 偏离了原词内容。外国译者对中国文化中的动物意象认知不够深刻, 因此翻译效果不够理想。赵甄陶将其译为“roc”, 不够全面, 黄雯、许渊冲和李正栓均使用“roc and whale”, 首先对原词的理解到位, 将其译为两种动物, 且是两种巨大的动物, 保留了文化意象, 带给读者无限的想象空间, 同时忠实于原词, 将意义准确完整传达出来。

例3: 《渔家傲·反第二次大“围剿”》中“枪林逼, 飞将军自重入云霄。”

该词作于1931年6月第二次反“围剿”胜利后。毛泽东为第二次反“围剿”的战略行动作了精心的设计和部署, 成功地粉碎了敌人的第二次大“围剿”。全词气势雄伟, 构思巧妙, 生动地写出根据地军民同仇敌忾、骁勇善战的气势。

飞将军: 汉时匈奴对汉将李广的称呼。《史记·李将军列传》记载: “广居右北平, 匈奴闻之, 号曰‘汉之飞将军’, 避之数岁, 不敢入右北平。”此处用指英勇善战的红军。当时红军隐蔽集结在山上, 敌人由富田向东固地区进犯, 红军突然从山上打到山下, 好像飞将军从天而降。译文如下:

布洛克、陈志让译: The flying generals descend /as if from heaven.

黄雯译: Like the ‘Flying General’ zooming out of the blue.

巴恩斯通、郭清波译: Our forest of rifles darts ahead/like the ancient Flying General/ who flew out heaven to chase Turki tribesmen/out of Mongolia.

赵甄陶译: Our generals leap flying down from above the sky.

许渊冲译: But our flying army falls on them from the sphere.

李正栓译: Our flying soldiers fall on them from high sphere.

以上四种译本均采用直译的方法, 将“飞将军”译为“flying generals”“Our generals leap flying”, 保留典故意象, 传播典故文化。许渊冲将其译为“flying army”, 李正栓将其译为“flying soldiers”, 两位并非单纯的直译, 而是加入对背景知识的理解和解读。在词中“飞将军”指的是红军战士, 是红军队伍整体, 也是每一位英勇奋战的红军士兵, 因此说这二位的翻译更为精准, 在保留文化意象的同时, 也使词的意义更加丰富和忠实, 更胜一筹。

3. 诗句的化用

在毛泽东诗词中常常化用古典诗词中的句子, 结合新的时代背景, 赋予其新的文化内涵, 为诗词增添浓重的文化色彩。

例1: 《菩萨蛮·黄鹤楼》中“黄鹤知何去? 剩有游人处。”

该词作于1927年, 正值第一次国内革命战争期间, 大革命处于低潮, 革命形势不容乐观。毛泽东此时居住在武昌, 登临黄鹤楼, 面对滔滔江水, 心潮起伏, 作词以抒怀。该词上阕写景, 下阕抒情, 表达出毛泽东对所处时代的沉郁抱负和热切期待。

唐代诗人崔颢在《黄鹤楼》一诗中写道: “昔人已乘黄鹤去, 此地空余黄鹤楼, 黄鹤一去不复返,

白云千载空悠悠。”此处毛泽东化用崔颢的名句，抒发在不同时代背景下自己截然不同的感慨。“黄鹤知何去？”一句并不是真的在问黄鹤的去处，而是对中国革命和未来前途的担忧，诗人渴望找到解决中国革命问题的正确途径。请比较：

布洛克、陈志让译：The yellow crane
has departed.

Who knows where it has gone ?

Only this resting-place
for travellers remains.

黄雯译：Who knows whither the Golden Crane

went,

Leaving but a shrine for pilgrims ?

巴恩斯通、郭清波译：The yellow crane is gone.
Where ?

Now this tower and region are for the wanderer.

赵甄陶译：Where has it gone, the Yellow
Crane ?

Sightseers find but the tower remain.

许渊冲译：Where is the yellow crane in flight,

Leaving for visitors a site ?

李正栓译：Where is the Yellow Crane ?

It left behind a sight and scene.

几位译者在翻译这句词时都用到了疑问句的形式，与原词传达的意义相同，表达出诗人的疑问。这两句词写景，译者采取直译的方式，将词的意蕴传达出来，表现诗人的情感。布洛克和陈志让的译文采用多行的形式，相比较来说有些赘余。巴恩斯通和郭清波的译文中，仅用“where”一词表达出诗人的疑问，形式上与众不同，内容上传达准确。赵甄陶和李正栓将“黄鹤”译为“Yellow Crane”，黄鹤楼为地名，用首字母大写来表示其特征，既忠实准确，也吸引英语读者的好奇，以推动对中国文化的了解。第二句“剩有游人处”，以上有四种译文对“游人”分别译为“travellers”“the wanderer”“Sightseers”“visitors”，用词虽不同

但意义相似，黄雯用“pilgrims”一词，具有过多创造性，偏离原词含义，使内容变得复杂化，不够简练。李正栓在这句采用意译的方式，译文中并没有直接出现“游人”字眼，但仿佛又看到了“游人”的身影，耐人寻味。

例2：《七律·和柳亚子先生》中“三十一年还旧国，落花时节读华章。”

该诗作于1949年。1949年3月28日夜晚，国民党左派人士柳亚子做了一首《七律·感事呈毛主席》，抒发自己对时局动乱的抱怨，诉说自己归隐的心愿。同年4月29日，毛泽东写此诗回赠柳亚子，劝其继续留在北京工作。

“落花时节读华章”化用唐代诗人杜甫的《江南逢李龟年》中的：“落花时节又逢君”一句，表达在战争年代相逢的不易，且得到了对方的诗篇，极其感慨。译文如下：

布洛克、陈志让译：Thirty-one years have
passed

and I am back in this ancient capital;

At the season of falling flowers

I am reading your beautiful verses.

黄雯译：A return to the old town after thirty-one
years had passed by,

To read your fine verse at a season when blossoms
were falling.

巴恩斯通、郭清波译：Thirty-one years ago and
now we come back

at last to the ancient capital

Peking.

In this season of falling flowers I read

your beautiful poems.

赵甄陶译：Back in the old capital thirty-one
years after,

I read your poems when the flowers fell in late
spring.

许渊冲译：And thirty-one years, back in the
ancient town,

I read your fine verse' mid falling blooms in late spring.

李正栓译: And thirty-one years, back in the place of old

I read your splendid lines in bloom-falling spring.

对于这句的翻译,几位译者均采用直译的方式,使读者直接的感受诗的含义。“华章”指的是柳亚子的诗,以上六个译文中用词不尽相同,所传达出的情感力度也有所不同。我们认为“fine”的赞美程度低于“beautiful”,而“beautiful”的程度又次于“splendid”,另外,以上有三位译者使用“verse”,两位使用“poem”,一位使用“lines”,内涵丰富,各有千秋。虽是直译,但译者不仅是简单的传达意思即可,还要对其中的深层意味和情感态度有所把握,这样才能推动文化的多方面传播。

例3:《浣溪沙·和柳亚子先生》中“一唱雄鸡天下白,万方乐奏有于阕”。

该词作于1950年10月3日。新中国成立后的第一个国庆节,各民族代表及文工团成员于怀仁堂向祖国献礼,演出精彩的文艺节目。柳亚子观看时填《浣溪沙》,毛泽东随即以同曲步韵而和。

“一唱雄鸡天下白”化用唐代诗人李贺《致酒行》中的“雄鸡一声天下白”一句,在这里指马克思主义和列宁主义在中国传播,使中国的前途无限光明。译文如下:

布洛克、陈志让译: Once the cock has crowed and all beneath the sky is bright,

Music rises from Khotan and a thousand places

黄雯译: Till one cockcrow summoned the sudden dawn into the world,

From all quarters music, even of Yutien, comes:

巴恩斯通、郭清波译: Yet in one song the cock whitens the world.

Song pours on us from ten thousand corners and musicians from Khotan play.

赵甄陶译: At once at cockcrow daylight comes to this our land.

Music's made from every place, from Yutian, too, tonight;

许渊冲译: At the cock's clarion call the world sees broad daylight:

Music plays far and near, songs from Yutian come here,

李正栓译: The cock's clarion brings the world broad daylight:

Music comes from all corners and even from Yutian.

“一唱雄鸡天下白”这句中蕴含两个动词:唱和白。以上几位译者均采用直译的方式,布洛克和陈志让译文中使用主系表结构,读起来直白平淡,意义简单。黄雯译文中使用“sudden”一词,给人一种惊奇感,营造出由黑暗看到黎明的瞬间的惊喜,情感丰富。赵甄陶使用“all at once”放在句首,同样给人以惊奇感。巴恩斯通和郭清波译文中使用动词“whiten”,使整句词富有动感。许渊冲和李正栓的译文风格相近,忠实于原文,二人不直接使用“cockcrow”一词,而用“clarion”,比作号角声,更为形象生动地表现出其声的清澈响亮,给人以震撼。

结语

通过以上对毛泽东诗词中的典故英译进行分类分析,对具体的例子进行比较和赏析,可以看出,在翻译神话传说涉及人名、地名时,采取音译或音译加意译的方式,既可以保留传统的文化典故意象,也给英语读者留下更多的空间去思考和了解其背后的文化信息。在翻译有历史出处的句子或词语以及诗句的化用时,译者多采取直译的方式,但直译的用词不尽相同,带来了不同的传播效果。在直译的过程中,译者的任务不只是传达基本的字面意思,也要联系诗词的背景和诗人的情感态度,选取最为

合适和恰当的词语，符合和贴近诗人当时的心境与感情，采取变通的方法，努力取得更好的翻译效果。

毛泽东诗词具有极高的艺术价值，毛泽东诗词英译本的出版与传播具有政治外交和文化传播的双重意义，因此在翻译毛泽东诗词时要有严谨的态度，对于其中重要的文化典故更要字斟句酌，力求忠实与准确，更好地将诗词中蕴含的典故及文化意象传播到世界中去。外国译者在毛泽东诗词翻译与传播过程中做出卓越贡献。谨以此文庆祝中国共产党第二十次全国代表大会胜利召开并庆祝毛泽东同志诞辰 130 周年。

参考文献

- [1] Barnstone, W. & C. Ko. *The poems of Mao Tse-tung* [M]. New York: Harper & Row Publishers, 1972.
- [2] Bullock, M. & Ch'en. *Mao and the Chinese Revolution: With Thirty-Seven Poems of Mao Tse-tung* [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- [3] Wong Man. *Poems of Mao Tse-tung* [M]. Hong Kong: Eastern Horizon Press, 1966.
- [4] 李静, 李崇月. 毛泽东诗词中典故的英译探析 [J]. 贵州工业大学学报 (社会科学版), 2008 (01): 123-124+126.
- [5] 李正栓. 毛泽东诗词精选精译 [M]. Toronto: Toronto Education Press, 2018.
- [6] 李正栓, 南方. 毛泽东诗词英译比录 [M]. New York: Amazon Publishing, 2022.
- [7] 许渊冲. 毛泽东诗词与诗意画 [M]. 北京: 五洲传播出版社, 2010.
- [8] 曾清. 毛泽东诗词中典故的文化翻译 [J]. 湖南工业大学学报 (社会科学版), 2010, 15 (05): 130-133.
- [9] 赵甄陶. 《毛泽东诗词》(汉英对照) [M]. 湖南: 湖南师范大学出版社, 1992.
- [10] 张智中. 毛泽东诗词英译比较研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2008.

A Comparative Study of English Translation of Allusions to Mao Zedong's Poems

Miao Shuang Li Zhengshuan

Abstract: The use of allusions is one of the main features of Mao Zedong's poetry. Since the founding of the People's Republic of China, the English translation of Mao Zedong's poems received much attention and became a national translation practice. In addition, scholars abroad attached great importance to the translation and dissemination of Mao Zedong's poems, making his poetry the most widely circulated books in the world. The translation of allusions is not only an important part of the English translation of Mao Zedong's poems, but also the main aspect for translators to show their ideas and characteristics. In this paper, six English translation versions from different periods at home and abroad are selected for comparison, and their methods and effects on the translation of allusions are analyzed, with a view to providing relevant reference for the English translation of allusions in poetry.

Key words: Mao Zedong's poems; allusion; English translation